

strani jezici

ISSN 0351'0840

GODINA XXIX.

Zagreb, 2000.

broj 4

SADRŽAJ

Uvodna riječ	199
Lingvistika i metodika	
Neda Borić, Kompleksni jezični znakovi s osvrtom na praktične probleme njihova prevođenja	201
Leslie Eble, Pedagogical approaches to teaching reading and listening in a second language	209
Ninočka Truck-Biljan, Kreiranje i pisanje poezije u razredu	217
Iz strane stručne literature	
Alwin Fill, Uvod u ekolingvistiku	227
Prikaz	
Višnja Golac, Ingrid Damiani-Einwalter, Mirjana Marković-Marinković, Nives Sironić-Bonefačić: Udžbenik <i>Vieni con me 4</i> i radna bilježnica	249
Snježana Kordić, Bed Schmidhauser: Kausalität als Linguistische Kategorie: Mittel und Möglichkeiten für Begründungen	253

Uvodna riječ

U ovome broju u rubrici *Lingvistika, metodika* objavljujemo tri članka. Neda Borić bavi se problemom prevođenja frazema (idioma) i leksičkih kolokacija s engleskog na hrvatski jezik – nastoji razgraničiti ta dva tipa leksičkih tvorbi i analizira konkretne primjere koji izazivaju pogreške u prevođenju. Leslie Eble piše o poučavanju čitanja i pisanja na stranome jeziku. Ninočka Truck-Biljan predlaže pisanje poezije kao kreativan oblik učenja stranog jezika u osnovnoj školi i daje primjere za engleski i njemački jezik.

Prva dva poglavlja knjige Alwina Filla *Uvod u ekolingvistiku* donosimo u rubrici *Iz strane stručne literature* u prijevodu Velimira Piškorca.

Višnja Golac prikazala je knjigu *Vieni con me 4* (udžbenik i radna bilježnica) autorica Ingrid Damiani-Einwalter, Mirjane Marković-Marinković i Nives Sironić-Bonefačić. Donosimo i prikaz knjige Beda Schmidhausera *Kausalität als Linguistische Kategorie: Mittel und Möglichkeiten für Begründungen*. Ujedno se ispričavamo autorici toga prikaza, Snježani Kordić, što njezin prilog iz organizacijskih razloga nismo objavili ranije.

Podsjećamo na tematski broj *Stranih jezika* koji će biti posvećen teoretskoj i praktičnoj izobrazbi budućih nastavnika jezika, ujednačavanju programa obrazovanja nastavnika unutar Hrvatske, njegovu usklađivanju s europskim programima, te stručnom usavršavanju mladih nastavnika i mentora. Tematski broj planiramo objaviti tijekom 2001. godine, i čini nam se da ćemo time na prikladan način obilježiti europsku godinu jezika i tridesetu godinu izlaženja našega časopisa. Očekujemo, dakle, vaše priloge. Naravno, paralelno s pripremama posebnog broja primamo i dalje radove o drugim temama.

U prošlom smo broju najavili i novu rubriku: *Zanimljivosti s Interneta*. Vjerujemo da će od sljedećeg broja ona biti jedna od najpopularnijih, pa vas još jedanput pozivamo da rezultate svojih pretraživanja podijelite s kolegicama i kolegama šaljući nam podatke o relevantnim *web* stranicama s kratkim opisom sadržaja na svakoj od njih.

Nadamo se da ćete i u ovom broju *Stranih jezika* naći zanimljivih i korisnih članaka i radujemo se daljnjoj suradnji.

Vesna Mildner
glavna urednica

Tijekom pripreme ovog broja ostali smo bez naše kolegice Marije Peronja. Njezina će nam vedrina i optimizam svima nedostajati.